



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 32

11 Μαρτίου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

2192. Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για συνεργασία στο γεωργικό τομέα 2
-

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2192

(2)

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για συνεργασία στο γεωργικό τομέα.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για συνεργασία στο γεωργικό τομέα, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Οκτωβρίου 1991, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

AGREEMENT OF AGRICULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
HELLENIC REPUBLIC AND THE STATE OF ISRAEL

Aiming at developing and promoting the cooperation of their two countries in the agricultural field and taking into consideration the meeting of the Ministers of Agriculture of the two countries in Jerusalem, on June 23, 1991, when the above endeavour was expressed, the Government of the Greek Democracy and the Government of the State of Israel, agreed upon the following:

Article 1

The two Parties will cooperate in the agricultural field, on the basis of the laws prevailing in each country.

Article 2

The cooperation referred to in Article 1 of the present Agreement will comprise the sectors of Agricultural Research and Development, as well as agricultural training and practice.

2.1 More specifically, the cooperation will include activities in the following specific fields:

a) Land Reclamation

Dams, lake reservoirs, irrigation works, water resources. Project specifications. Waste water recycling.

b) Aquaculture and Fisheries

Development of fish farming in sea and fresh water (grey mullet, shrimps, etc.) both in the open sea and coastal areas.

Problems of environmental pollution related to aquaculture, biological processing, introduction of new marine species for cultivation. Improvement of the commercial yields of the fishing fleet.

c) Pasture

Improving methods, in view of increasing the grazing capacity of pastures mainly in arid zones with a mediterranean climate with an aim to better utilize these areas for the development of sheep and goat production with parallel soil protection.

d) Agricultural exploitation-Crops

Development, technology and know-how of greenhouses. Development of mediterranean crops. Prevention of plant diseases and integrated biological control of pests. Solving of problems in cotton cultivation, improving seeds and the relevant agricultural technology.

e) Food technology

Solving of problems and improvement in quality of processed products.

f) Livestock growing-Veterinary field

Improving of livestock production. Prevention and control of animal diseases. Protection of Public Health.

g) Forestry-Environment

Protection of Environment and forests.

h) Marketing Research

Research on marketing and promotion of agricultural products.

2.2 Financial Resources

Each Party will examine the possibilities to mobilize international financial resources, such as those granted by the EEC, the FAO, etc., implementing the joint agricultural research programme of activity for both countries.

2.3 Agricultural Training

In case one of the Parties expresses interest in agricultural training and extension-following a request through diplomatic channels - the other Party will agree to the dispatch of experts, technicians and producers to Institutes, Agricultural Experimental Stations, Agricultural Research Centers, modern farms and Institutions, for a period of one (1) month, as well as their participation to Seminars, Conferences and events on agricultural matters to be organized in each country.

Article 3

In order to implement this Agreement, materialize Article 2 and set priorities, a joint Committee of agricultural experts will be established by the Services and Institutions of the two Ministries, with the assistance of professional bodies. The Committee will nominate the relevant working teams for every subject and activity and will supervise these teams. The above Committee will meet once a year alternately in Athens and Jerusalem. The place and time of the meeting will be agreed upon by the Ministers of Agriculture of both countries.

Article 4

Each Party will cover the cost of stay, food and flight of its representatives. The host country will undertake the transportation costs within its territory.

Article 5

5.1 This Agreement will be ratified in accordance with the regulations prevailing in each one of the Parties. The Agreement shall enter into force when ratified documents of the Agreement shall be exchanged through diplomatic channels, according to the requirements in effect in the two countries.

5.2 The Parties undertake not to transmit to third parties-without the approval of the other Party-scientific or other information on Agricultural Research which they get in any form, within the frame of this Agreement.

5.3 This Agreement shall be in force for five (5) years and shall automatically be extended for successive periods of one (1) year unless either of the Parties denounces in written the Agreement, six (6) months before its expiration.

Done and signed in Athens, on 7th of October 1991, corresponding to 29 Tishre 5752, in two original copies in Greek, English and Hebrew language and all the three texts will be equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text will prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic
SOTIRIS KOUVELAS

For the Government
of the State of Israel
RAPHAEI EITAN

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΓΕΩΡΓΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ, αποβλέποντας στην ανάπτυξη και προαγωγή της συνεργασίας των δύο χωρών τους στον αγροτικό τομέα και λαμβάνοντας υπόψη τη συνάντηση των Υπουργών Γεωργίας των δύο χωρών στην Ιερουσαλήμ στις 23 Ιουνίου 1991, όπου και εκφράστηκε η ανωτέρω επιθυμία, συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον αγροτικό τομέα, τηρώντας τους σχετικούς νόμους της κάθε χώρας.

Άρθρο 2

Η συνεργασία, που αναφέρεται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα περιλαμβάνει τους τομείς της γεωργικής έρευνας και ανάπτυξης και της γεωργικής εκπαίδευσης και εξάσκησης.

2.1. Συγκεκριμένα η συνεργασία θα καλύπτει τις πιο πάνω δραστηριότητες στους ακόλουθους επί μέρους τομείς:

α) Έγχειρες Βελτιώσεις

Φράγματα, λιμνοδεξαμενές, αρδευτικά έργα, υδάτινοι πόροι. Προδιαγραφές έργων. Αξιοποίηση αποβλήτων.

β) Υδατοκαλλιέργειες και Αλιεία

Ανάπτυξη στη θάλασσα και στα γλυκά νερά διαφόρων ειδών (κέφαλας, γαρίδες κ.λπ.) και εκτροφή αυτών τόσο σε ανοικτή θάλασσα όσο και σε παράκτιες περιοχές.

Προβλήματα περιβαλλοντικής ρύπανσης λόγω της υδατοκαλλιέργειας, βιολογικός καθαρισμός, εισαγωγή στην καλλιέργεια νέων θαλάσσιων ειδών.

Βελτίωση της απόδοσης σε αλίευμα των αλιευτικών σκαφών.

γ) Βοσκότοποι

Βελτίωση των μεθόδων για την αύξηση της βοσκοικανότητας βοσκοτόπων, κυρίως άγονων ζωνών με μεσογειακό κλίμα με σκοπό την αξιοποίηση αυτών των εκτάσεων για την καλύτερη στήριξη και ανάπτυξη της αιγοπροβατοτροφίας με παράλληλη προστασία του εδάφους.

δ) Γεωργικές εκμεταλλεύσεις-Καλλιέργειες

Ανάπτυξη, τεχνολογία και τεχνογνωσία θερμοληπών.

Ανάπτυξη μεσογειακών καλλιεργειών.

Πρόληψη νόσων των φυτών και βιολογική ολοκληρωμένη καταπολέμηση εχθρών των φυτών. Επίλυση προβλημάτων στην καλλιέργεια βαμβακιού, βελτίωση σπόρων και της σχετικής γεωργικής τεχνολογίας.

ε) Τεχνολογία τροφίμων

Επίλυση προβλημάτων και βελτίωση της ποιότητας μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων.

στ) Κτηνιατρική - Κτηνοτροφία

Βελτίωση της ζωικής παραγωγής. Πρόληψη ασθενειών των ζώων και καταπολέμηση αυτών.

Προστασία της Δημόσιας Υγείας.

ζ) Δασοπονία - Περιβάλλον

Προστασία περιβάλλοντος και δασών.

η) Έρευνα στην Εμπορία

Έρευνα σε θέματα εμπορίας και προώθησης των αγροτικών προϊόντων.

2.2. Χρηματοδοτικοί πόροι

Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα εξετάσει τις δυνατότητες ενεργοποιήσεως διεθνών οικονομικών πόρων, όπως αυτοί που παρέχονται από την Ε.Ο.Κ., τον F.A.O. και λοιπούς διεθνείς οργανισμούς κατά την εφαρμογή του κοινού γεωργικού προγράμματος των δύο χωρών.

2.3. Γεωργική εκπαίδευση

Στον τομέα της εκπαίδευσης και των γεωργικών εφαρμογών, εφόσον εκδηλωθεί από το ένα Μέρος κατόπιν σχετικού αιτήματος μέσω της διπλωματικής οδού, το άλλο Μέρος θα δέχεται την αποστολή ειδικών τεχνικών και παραγωγών σε ινστιτούτα, σταθμούς και κέντρα έρευνας και σύγχρονες εκμεταλλεύσεις και οργανισμούς, διάρκειας μέχρι ένα (1) μήνα καθώς επίσης και τη συμμετοχή τους σε σεμινάρια και συνέδρια, που οργανώνονται στις δύο χώρες επί αγροτικών θεμάτων.

Άρθρο 3

Για την πιστή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, την υλοποίηση του άρθρου 2 και τον καθορισμό των τομέων κατά προτεραιότητα θα συσταθεί μία Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνομόνων Γεωργίας από τις αντίστοιχες υπηρεσίες και οργανισμούς των δύο Υπουργείων, με τη βοήθεια και επαγγελματικών φορέων, η οποία και θα καθορίζει και τις ανάλογες για κάθε αντικείμενο και δραστηριότητα ομάδες εργασίες, τις οποίες και θα εποπτεύει.

Η ανωτέρω Επιτροπή θα συνέρχεται μία φορά το χρόνο εναλλάξ στην Αθήνα και στην Ιερουσαλήμ. Ο τόπος και ο ειδικότερος χρόνος της συνάντησης των μελών της Μικτής Επιτροπής θα καθορίζεται από τους Υπουργούς Γεωργίας των δύο χωρών.

Άρθρο 4

Οι δαπάνες διαμονής και διατροφής, καθώς και τα έξοδα των πτήσεων του ταξιδιού των αποστολών που θα πραγματοποιούνται, θα βαρύνουν το αποστέλλον Μέρος. Η άλλη πλευρά υποχρεούται να διασφαλίσει τα μέσα διακίνησης που θα χρειασθούν στο χώρο της επικράτειάς της.

Άρθρο 5

- 5.1. Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τις διατάξεις που ισχύουν σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Η ισχύς της αρχίζει από τη μεταξού των Συμβαλλόμενων Μερών ανταλλαγή των επικυρώσεων της Συμφωνίας δια της διπλωματικής οδού κατά τα ισχύοντα στις δύο χώρες.
- 5.2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να μη μεταδίδουν σε τρίτους, χωρίς τη συγκατάθεση της άλλης συμβαλλόμενης πλευράς, επιστημονικές και άλλες πληροφορίες της αγροτικής έρευνας για τις οποίες λαμβάνουν γνώση με οποιονδήποτε τρόπο μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής.
- 5.3. Η Συμφωνία αυτή ισχύει για πέντε (5) έτη και ανανεώνεται αυτοδικαίως για διαδοχικές περιόδους ενός (1) έτους, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει γραπτώς έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Οκτωβρίου 1991, το οποίο αντιστοιχεί στο 29 Τισρέ 5752, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην αγγλική, ελληνική και εβραϊκή γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση απόκλισης της μετάφρασης, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ

ΣΩΤΗΡΗΣ ΚΟΥΒΕΛΑΣ ΡΑΦΑΗΛ ΕΙΤΑΝ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 παρ. 5.1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Μαρτίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ **Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 8 Μαρτίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2193

(3)

Η 19η Μαΐου καθιερώνεται ως ημέρα μνήμης της γενοκτονίας των Ελλήνων του Πόντου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο 1

Ορίζεται η 19η Μαΐου ως ημέρα μνήμης της γενοκτονίας των Ελλήνων του Πόντου.

Άρθρο 2

Ο χαρακτήρας, το περιεχόμενο, ο φορέας και ο τρόπος οργάνωσης των εκδηλώσεων μνήμης καθορίζονται με προεδρικό διάταγμα, που εκδίδεται με πρόταση του Υπουργού Εσωτερικών, ύστερα από γνώμη των πλέον αναγνωρισμένων Ποντιακών σωματείων.

Άρθρο 3

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Μαρτίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 8 Μαρτίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ